

۱
ناگاه بر چقغان سنی کون
خدایم چونک دور سن
راحت تخلیقیم او چون
من شکر ایتور من

۲
پروردگاری برا بر
یمان و بخشی نینک

ای الله سنده صبر بار

اولوغ مُحَبَّتیک

۲

۱ خدانه شکر بردوستوم بار

بردوستوم بار بردوستوم بار

شول دوستوم منکا گنصکار

www.uzbekistan.org

www.uzbekistan.org

www.uzbekistan.org

www.uzbekistan.org

فدا اور جانی فی قیلده

وای تیکان تاجی فی کیکان باش

مبارک کوزلار دین افغان یاش

قر بالیق قوزی سید اک یوش

اول تارتغان دردنی کیم بیلدی

۲ بودوستوم فی هم کورامن

هم کورا من هم کورا من

اول باقی عالم ده بار ایکان

اول مندین ایگری یتّی

جلال سلامت من تا پالغای

بمشت ده راستلاب بر باقی جا

هر فانی درد و هر فانی وای

۴
اول وقت ابد نچه کستی

۳
ای پروردگاری میز

خالق سن و مخلوق بینر

بیرگا برگیل مرحمت
عنایت

۲
سَنیک قدوسلیقنیک بار

۱ اما بنیرلار گنا هكار

بارالحاميزالدنيك نه
حكم ده

۳ امي ابن الله اوزونك سن

ايتغان حق دور يول دور من

۶ دار نينك يولیده کی تار

توفیق بار

۱ ھەر وقت عيسى مېنى

خىرىد قىلما دور

خالى يىر دىن بولە

۲ اول او تىكو زار دور

۲ ھەم خىرىد لېيىم

مىزىن الىنە

عیسیٰ نے حاضر
ہر نہ قیلینہ

تار و مشکل یولہ یں
من هیچ تور قما سن

عیسیٰ برلہ بولام
باقی قالما سن

عیسیٰ برلہ بولام

یولہ مشکل تار

اولوم کوندہ منکا

خاصیت لیک بار

خدا نہ شکر حمد ثنا

۲
ہر طاہرہ ایتھون بو دنیا

عجایب ایشنی کور کا ندور

ہر آدم تو فیتی تا پا لور

دنیا نیک نوری کلکا ندور

ہر روحی اولوک تیریلور

قدرت و توفیق ای خدا

www.ayyazkhan.com

www.ayyazkhan.com

www.ayyazkhan.com

www.ayyazkhan.com

سن کور سا تھان ثنا ثنا

۶

۱ کل ای سعادت لیک

کون سلامت لیک

سن نجات دین بر خبردار

واحد خدا ایم سکھا شایم

توفیق و خوشلوق دنیاده بار

قوتقا ز غو چیمین

حق امیدیمین

سج عالم کا تو غولغان

ایمیدی سلامت

موندن قیامت

توفیق نجات بنیر کا بریلگان

اولیاق تورغیل ای برادر

موندن اوتتوک بات

تارلیقده هم صبر قیلغیل

یقین بار نجات

اویغاق تورونک عیسی اییی

پات من کلور من

کل ای خواجه میر جواب هم

برور میر اکیهان

کو بلوق دشمن هر طرف دین

کلور ای انان

9
اویغاق تورخیل قوشاب تورغان

شهرینه ایمان
اویغاق تورونک

۳
قوتقازغوجی عیسی کلور

نصرت یقین بار

اندین کورور میر که صبر

قیامادوق بیکار
اویغاق تورونک

۱
۸
بینه او تئی ای خدا یم

عموم کا بر قوت خان کون

سکا ایستور من ثنا یم

بر کان توفیقیک او چون

۲
ز حمد دین و ایندین حارام

شبیچ وقت حارمای سن

کچہ وہ دنیا دین بار سام

بینه قولونکده دور من

۹
داردا اولگان یامیح

پاک خدا نینک قوزی سی

عالمده کے بار گناه

سنگا تگدی دارینکده

بدن نینکدین افغان تان

برسون سنگا نینکی جان

۲ جنده کیب کولده هم

توبر قیلپ اولتور سام

غیلاب کوز نینک یاشلاری

www.ayghar.com

www.ayghar.com

www.ayghar.com

www.ayghar.com

پاک هیچ قیلماس جانیم فی

سین کفاریم دور سن

عیسی سنگا کلور من

۳ قالغان وقت ده عمر و مدین

سنگا قایلاب تورور من

باتی قالغان عالم کما

بارای حکم کو سید

یا خدا نیک قدوس

قبول قیل اوز بندینکنی

۱۰

حمد سکا ای خدا یم مجتلیک دورن

پروردگار الله یم حمد سکا ایتورن

بر نیکی کون سن برکان اوز خالص لطفونکدین

هر نغمه سن ایبارکان ایبارکان رحم ایکان

۲
بر آدم توبه قیلون دیبانی فحشرغان

پات یانین سکا کلسون سینی ساقلاب تورسون

کلامینکنی هم بنیرکا ایبار دینک ای خدا

اوز عاجز لایقیمیزکا حمد سکا حمد ثنا

۱۱
باقی قالغان تیریکلیک کما

وارث بولغان من

دیانک سینک یولینک شودور

آنی مانلغای سن

فکرینک دین و جانینک دین هم

بارچه کونفلونک دین

۱۲
واحد الله فی دوست توفیل

امر بار ایکان

۲
حقهما اینکنی شونداع هم

اوزونکدیک سن بیل

یانیکده کیکا محبت

رحمت کورساتکیل

۷
بو دور حکم الله تعالى

سنگا بو یورغان

ایرینی سن پات بجا قیل

حکم قیلینغان

۱۲

کیل ای قدوس پروردگار

روح الله ارامیز نه

هدایت قیل هر کنه کار

تستی برگیل بنیرکار

نجات نینک کینک بولاقیدین

هر تشنه کار مفت برورسن

خدانه شکر بولسون

۲ ای مهربان دریانیکدین

بىز ايچار نىر دىب كلكان
بى چاره فى رد قىلماق سن
كسكها اميد قىلغان
اوز مرجمتىنك نىنك تختىكا
بىرنىبده لار نىك كلكانده
مباركلاكىل بىرنى

تولۇق كۆرۈشۈش

www.narlat.org

www.uyghurkitap.com

تولۇق كۆرۈشۈش ۋە قوللىنىشقا ئاساس

۱۳
مىح نىنك دارغى بارا
ايچان نىنك واسطى
خدا اوز چونك محبتي
اول دارد ا كورسا
دنيا نىنك كىنكرو لوقيدىن
اول تىخى كىنكرو راق

۱ او چو آسمانین هر وقت

اول ایلین دور و پاک

۲ چون دارده بار چه عالم

نجات فی تا پا لور

لغاه نیک عضو لبتی او چون

۳ مسیح قرمالمیق دور

هلاکت کا من لایق

بی چاره تقصیر کار

من تا یتیم توفیق رحمت

نجات هم سکا بار

۳ پس کلیم نری نورما

ای رحمت تار تانلار

خدا دین برکمان رحمت فی
پات قبول قیلینکلار
هر یلانکغاچ ناپاک وکور
باراحت تاپماغان
قوب دارنه کلگیل عیسی مین
هر نرسه بر یلکان

تولاد گوریمی

www.ezlat.org

www.uyghurkitap.com

تورمچى مەھەلە قەدىمىي كىتەپخانا قوليازما لار ئامبىرى

تەشكىل كىدن اى يراق تورغان

يانىب كل

ترسى و اگر يول سن بوركان

يانىب كل

يوكونك اغير مانكماق ترس دور

يوك كه بار گناه و قرض دور

توبه قىلماق سىنما فرض دور

يانىب كل

كىل كل كل اوز و طنىك كا

پروردگار پىك بار

سن هم بولغیل خبر دار

کل کل اوز وطنیک کا

غریب لیکده زحمت بار دور
یانب کل

اچا چلیق دور یول هم تار دور
یانب کل

اتانک بار سن بلا صغیر

گنجک بار ای مکین فقیر

بواجوالدا تورغا

یانب کل

کل کل اوز وطنیک کا

من هم یراق تورغا ن

یاندیم من

سن دیک غریب لیکده بورکان

یاندیم من

بار ایدیم بر مکین یتیم

بواجوالدین قوپوب کتیم

یاندیم من

کل کل اوز وطنیک کا

۱ توبه قیلماق منکا ضرور

چون گناھیم زحمت برور

منی قلموق نە اول الور

عاقبت غضب کاسالور

۲ انیر یوک گناھیم باردور

لطف در وازە سی ہم تارور

تولۇد كۆرۈشۈپى

www.tolud.org

www.uyghurkitap.com

تۆمۈر يەنى مەھمەت قەدىرى ئىسىم ۋە قولى يازغان ئاساسى

سەندىن بىلەي مەن خدایم

عفو قىلغاي سەن گناھىم

توبه توبه استغفر الله

توبه توبه ای روح الله

نىگۈشلاكىل جان و مىلیم

عفور بركيل اوتكان فعليم

حق فی تِلا کو چیلار

هم عبادت قیلورلار

دایم لطف نینک تختیکها

باریب تورار الدیده

نا خوشلوقده سا قلیقده

یوقلوقده هم بایلیقده

عرضیک قیلماق واجب دور

حق دعا فی انکلایدور

رحمت بره دوشمنیک

خاین حقه دوستلارینک

تارلیق فی دعائینکده

ایتغیل تیریک الله غه

۴ سىنىمە اغراتمە

بارنى يوق نە خداغە
تاپشورساڭك دىمىنگە
راحت كلور كۈنلۈنكە

۱۷ ۱ ھەركىم كە عضو فى

مولاد كۆزىسى

www.ozlat.org

www.uyghurkitap.com

تۆمۈرچە مەھەلە قەدىمىي كىتەپخانا قۇرۇلغان ئاساسى

ايتامە ھەم آلور

چون مىح انجىل فى

عالم اچىدە سالور

۲ تقصيركار و اخيار

۳ ھەرتىلىك و حقير

مُنير برا ۴ بر

کوروور بای و فقیر

برکت معرفت

بر ماک الله قادر

قا قغانده اچیل

هم قاقغیل برادر

بوحیات و نجات

حاضر قبول قیغیل

اوینامه او خلامه

لطف نیک و قتی بلیلی
هر کیم که عفو

۱۸

عمرونک پات اوتادور

اولوم يىلام سىلا دور

توبە قىلغىل تقصير كار

لطف نىك وقتى حلې بار

كتكان عمر وىك قايتالما س

بر د قىقە يانالما س

اجل سىنىك يولونكده

كلور استقبالىنكف

وارشى بىشت موشىن

يا جىنم نىك سىن

اكلا غىل سولېم نى

اويلا غىل احوالنىكىنى

لطف نینک وقتیده اوینا

یا نغیل حق خدا اینکه

چون مسیح نینک وکطسی

نکاهو شلوق ابدی

۱۹

۱. بر قدوس طیب ووریح

۲۴
که یرده حاضر بار دور

اول از یلگان یوراکلارنی

ساقایتماق میلی بار دور

شیرین حمدلار او قورلار قدوس پاکیز فرشته
مؤمن لایم ایتورلار تسبیح حمد مسیح کا

شرف قدرت نینک صاحبی

هر کور کل کا ایستی

كىل الدىمغە و اولارنى

اوز لطفىدىن تافىتى

قدوسى پاكىز فرشتەلار

شېرىن تەللار او تۇرلار

تېجىمىمىز مىجىمىمىز

مۇجىمىمىز لارمىمىز

وسلطنىتىمىز عىساسى

اسىرلار كاهىمىمىز

آزادلىق غە ايبار كالى

ئەۋلاد گۆزىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۆمەر جە مەھەلە قەدىمىي ئىسىم ۋە قوليازىلار ئاسىرى

مىح زىندانغە كىتى

شېرىن

۴ اى فېرقىمىز كىمىز

سېنى يانېمىز كىل مىجىمىز

مىجىمىز مىجىمىز

سېنى كىل شونىمىز

شېرىن مىجىمىز

۲۱
۱ ہر چند کہ کچیک دور من
و فقیر اویم تار
من خرسند من بر غم لیک ق
پرورد کاریم بار
۲ اوز رزقینی قوچقا چلارغ
کیم برگوچی ایسمان

۲۶
۳ شول پرورش قیلغوچیغ
خدا یسم ایتور من
۳ اق کیم فی ہر وسن کا
کیم آنی تو تو غان
اول برادر لباسیم فی
من خاطر جمعدور من

بر افتابده کی سون دیک
خدا نینک لطفیده
من حمد شکر ایتومین
پرو روگا ریم کا

۲۱

عیسیٰ خلیم اول خاص مینک یگام

www.uzlat.org

www.uyghurkitap.com

تۆمۈر بىر مەھەل قەدىمىي كىتەپ ۋە قوليازىلار ئايرىرى

اوزومنى من انكا راست تاپشور دوم

چونكه محبت نينك ايگاسى اول دور

عشقيمنى انكا نياز كلتور دوم

قالماي در ديم يوق بى آرام يوق
تايقان من غولاق نجات ابدى

عيسى خليم اول خاص مینک یگام
مینک پناهم سر کاریم مسیح

عیسیٰ خلیم اول خاص مینک یگام

اول مینک یگام و من آنینک کی

۱ عالمده مانکدیم من غیر بلیتده
 آرام هیچ تاپما دیم من
 کیردیم من عالم نینک منسریک
 کوردیم من یغی و یاش و فریاد
 غملیک غصه و داد و بیداد
 الله نینک وعده قیلدیم من یاد

الدی تورا قییم بارانتظاریم
 قرضیم بجاکلتورماک امری
 قالما دی دریم یوق با آرام لوق
 عی نعلیم چون روحانی جنکده
 دوشمنیم کومچلوک اوزوم ضعیف
 نصرتیم خالص میح کاجلال دور
 طاقتیم برکمان سرکاریم شرف
 قالما دی دریم

عالم کا آرام بولغا

ماندیم من جلجسته تاغ اوستیده
کور دیم من اندا بردار

آدم نینگ او غلی فی توپه سیدا

مثل بر چونک کنه کار

باشدین و قولدین و پوتدین هم قان

www.ewat.org

www.uyghurkitap.com

تۆمۈر ۋە مەھمەت قەدىرى ئىسىم ۋە قوليازما ئىسىرى

ئىمكان نىنگ تاجى واچىلغان يان

كور ديم مثال و ايتيم و اى جان

نم علامت دور شو

اولوم نىنگ دروینی تار تغان سىح

آخراول تاپتى حیات

اولوم کا بولدی بر اولتوركان سم

۳۳
۱
منکا سبب نجات

و قتیکه منکا مثال کو روندی

بودور کفار تیم عیسیح

امیدیم منکا اول وقت توغولی

تا پتیم آرام اولوغ

۳۴
۱
ای خدا ایم کو نو تک پاتی

تینجلیق برکیل کچه ده

حرب کتکان عالم پاتی

راحت برکیل فقیرنه

الدینکده تقصیرکار من

ایشیده و سوزومده

۱۶. ایستد وارم باغیشلار سن
مکین خدمت کارینک

۲۴

۱. عیدیمیز کلدی چونکه خدا
عیسی فی بروی ادم لار کا
دانشمند آیتی حمد و ثنا
تو غولخان بالا غم

www.naral.org
حدیثکرامت تعالی فی آلام و آلهای لعل و عالم نور و بار دور محبت آدم لار غم
تو غولخان بالا غم

۳. او تکاند و ز طلمت پادشاهلیقی

حقیقی عنایت کونی میح

نورانی پاکیز شعله لاری

طایفه لار کا ضیا

حمد

۳. پتاجیلار دیک کلیم دورن

عیسی میح کا قایل دورن

حمد شکر

بو عالمده کی یولوم تاشلیق تار
 بو عمر و منی غم کا لور
 وینه الله نه بر شکریم بار
 قنات بو شعر دین کو نکلوم آور

من اوچوب کتیم
 نه بیر کا بیتیم

ای برادر بیلانک هم زار دیک
 قوی پست دنیا فی
 شول تفراق فانی
 بنیر برله بارغای منیر یار دیک

اوچوق بر نور نینک لی کور رو بنیر
 بهشت طرفیکا اول بار وور

بیرازداتایدوق قوتقازغوجیمیز

کہ بنیر کا توفیق فی چٹارور

ای بیگیل برادر

خدا که قادر

گن هسنى آينك ساله

اق بولور قار دیک

و صاف گلزار دیک

انسان که حقّنی الهی

۲۷

۱) کلگوچیدور کلگوچیدور

عیدِ قوتقازغوچہ

سلطنت فی برکو چیدور

اوز بندہ لاری گا
 پاقران بولدورلار دیک توولغان قیلینور
 نورانی فرشته لاریک طلال بریلور

غم غصه شهید لاری
 اوز حمزیدہ تارتغان
 تعین راحت مکانلاری
 بهشت باغیدا

پاقران

سماوی نورانی وطنکا
 امید بار لیق برله من بارا

میچ طیار قیلغان غ
 ییکماله میلم فی منقیلا
 حمد ایستب خوش بولوب بارور منیر سماوی وطنکا

دنیاوی عزتیم دوستلو قیم
 توپا دیک کینیمکاتاشلانا

قدس عیسیٰ برلہ منلیکم
اولتوروب نیکی یوللہ من کیرا

حمد ایٹب خوش بولوب بارور میر سماوی وطنکلا

خواجہ میر مہر بان عیسیٰ دین
وطن نینک یولی نی اور کاندیم
اللہ نینک مقدس روحیدین
روحانی عالم کا تو غول دوم

www.ewlat.org

www.cygghurkitap.com

توھنجہ مقلدہ قلمی کتبی قورقاسلار قاسیری

غریب من و مافر
بو عالمده دور من
اوز او یوم مثل چادر
بر کچہ تیکار من
وقو پقانده ہر ار تہ
بر منزل الدیم دہ

کوندين کونکها يقين

من بارور يور تومنه

پات پات اوز يور تومنه

اول اصل يور تومنه

۲ الماس لعل مرواريد

والتوندين بر تاغ

وبيت لار اهله خانه

ضيافت ليک گل باغ

بو عالم ده هم بول

من آرزو قيلور من

بر پيالہ من ايکاي

حيات نينک چشميدن

حمد ايتب

۳ اول عالمده ميچ دور

حمد ایتور رحیم کا
بات پات

۲۹

ای عیسیٰ قوتقاز غوجی مین

ہرنہ قیلغان سین

و کور تکان محبتک

ہیچ وقت اونوتما یمن

ایچ وقت اونوتما یمن
اونوتما یمن اونوتما یمن
سین تقدیم قیلغان سن
اورجا نیکنی خدا اوچون

فردوس نینک ایگاسی

مکان اول منکار استلاب

مشتاق من کیر کالی

جلالیدہ خدا یم

وتخت حظو ریدہ

فوج قدوس ملایک

تولاد گوربسی

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

تورمچہ ماقالہ، قەسسى ئىسەر ۋە قوليازىلار ئامبىرى

جسمانی نینک باغیدا

دعایین قیلغان سین

وز جمتیک و در دینکنی

هیچوقت اولو تهایمین

اولو تهایمین

داراوستیده متواضع

وصبر قیلغان سین

بو عبرت فی من کورکانه

هیچوقت اولو تهایمین

اولو تهایمین

داراوستیده دعاینکه ه

سین عفو تیلار سین

جلالار نه شوهرمت

ہیچ وقت اونو تھامین
اونو تھامین

ادنوئسمایین

و اولوم نینک احوالیده

قربانلیق بولغان سیت

بشر او چون نجا تیف

بوايش اونو تما مدين

۱۰ نوٹھا یمنی

۶ واولوم سلطنتی

سین تیریک چوققان سن

قیامت نیک سرکاری

پیچ وقت اونو تهایم

اولو نهایع

بر دوست برادر پیغمبر

برقوتقا زخوچي سين

و کور سالکان محبتیک

هیچ وقت او نوتها من

اونو نمایمن

عالم بادشاهی اوزی بولغان بیکر جان

بیزدن ایمدی راضی بولور حق خدا

مهربان نیی نیکی بر عهد اول قلیب بنا

یا نهایدور اول منطبق تورور یا نهایدور عهد

یا نهایدور عهد یدین

یا نهایدور عهد یدین

گنه کار فی ایستایدور

تبایب انی قوتقازور

هیچ یا نهایدور عهد یدین

دشمن بارکیم بیز فی آزار قلیب تورور اثر درها

شیطان دیکان ایمدی قیل الماس ایذا

چونکه اینک کوچی سنب دور دیب کلیب نیدا

یا نهایدور بر عاجزدین حق یا نهایدور عهد یدین

توفیق نیک بولاقی بار اول اوچوق تورور بای گدا

بار سه مفت و پیل سیر ایچا دور صفا

مونی بیلیم ای برادر سنیم ایچیب ایت ثنا

یا نهایه ور عنایتیدین یا نهایه ور عهدیدین

داود پاشا نهغه الله اوزی بولوبدور عصا

حاضر ناظر سکا بولور هم وفا

www.uyghurkitap.com

تورکجه دیکشنر

سنی تار و مشک کل بولدا هرگز قویمايدور تنها

یا نهایه ور بیچاره دین حق یا نهایه ور عهدیدین

مهربان عهدیدین چیت نک قچان بولادور رضا

اتانک نه چونک غمگین دور اول ماجرا

اوزی دیدور بلام فی نه راضی قیلور اول دنیا

یا نهایه ور محبتیدین یا نهایه ور عهدیدین

عیسی در یک نه یرده بار خدا را در کلمه کلمه انبیا

گورد ب تورادور هر امتحان بلا

اینک و چون کوند و نیز کما قلیب تورادور عا

یا نماید و دعا سیدین حق یا نماید و عهدیدین

۳۱

۱ انکلا ویم که خداوند مسیح

عالم ده بولوب دور جان فدا

۴۲
اما یاد قیلغان موایکان

دارینک و سئیده اولگانیده

منی — یاد قیلغان محبتیه

آری اول منی یاد قیلغان منیک کا — اولگانی

چونکه اسانین کلدی و زحمت بهم تارقی

اول منیک کا سئیک کا بولغان ایکان

۲

۱ انکلا ویم که جلا و لار هم

عفو تیلا ب دور رحم کورس نکا

۴۳
اما بچیلده ببولگان مودور دارد — مینک چوچم اولگان مکن

مینک اوچونم اولگان مکن آری اول — منی یاد قیلعاد

مینک کا — اولگان

چونکه اسماندین کلدی وزعتهم تار تی

اول مینک کاسینک کابولغان ایگان

۳
انکلا دیم که اوز پادشاهلیقی

کله کاندە تنج سلامت بولور

اما انداجای منکاهیم بار مو

تولاد کورویی

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

تورکجه دیکشنری، قوشما سۆزلۈک، قوشما سۆزلۈک

خبر الماقیم بولغان ضرور

منکا — خبر الماقیم بولغان ضرور

آری اول — منی یار قیلغان مینک کا — اولگان

چونکه اسماندین کلدی وزعتهم تار تی

اول مینک کاسینک کابولغان ایگان

۳۲
ایشانما که ده من ثابت تورسام

ای میح منی س قلا دور سن

بجشت ایشیکی اچیلور منکا

۷۶
واسطنک بر من گیر ماگ چی من

آری واسطنک بر من گیر ماگ چی من

۱۰ منی تا شلاب او تمای میح ^{۳۳}

سندین تیلار من

قبول قیغیل تیلاکم نه

س قلاب تورار من

عیسی عیسی قیغیل تیلاکم نه

قبول قیغیل تیلاکم نه

س قلاب تورار من

توفیق نیک بولاقی ^۲ سندا

اندا ایچکهای من

بی آرام لیتی باردور مندا

آرام بر کهای من

سندین بولک هیچ کمر

منی قوتقاز ماس

قوتولماق نه لایق نرس

مندا تا پیلماس

عیسی سکا دور امیدیم

منکا قار لارسن

یا لغوز سندین قوتقاز غوچیم

توفیق تیلار من

۳۴

عیسی منی دوست توتار

انجیل دین من بیلورین

عاجز من و کناه کار

اما قادر اول ایکان

عیسی دوست تو تار

منی دوست تو تار

عیسی دوست تو تار

انجیل دین بیلور من

عیسی منی دوست تو تار

اولکه دارد اولگان دور

منی اولوم دین که تار

تیریک لیک کا قوپارور

عیسی منی دوست تو تار

من هم انی دوست تو تم

تورادور من انتظار

منکا بولادور انعام



ئەبۇللا گۈزەيسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇر تىلىدا، قەدىمىي تىلدا، ۋە ئۇيغۇر تىلىدا تىللىرى